

Dr. Rupam Datta

Personal Details

Designation: Assistant Professor (French)

E-Mail: datta.rupam@gmail.com

Date of Birth: 2nd November 1981

Correspondence address: Institute of Foreign Languages,
University of Kashmir, Srinagar, Kashmir.



Professional Summary

Having completed a Ph.D. on "**The Translation of Indian Novels into English and French: A Postcolonial Study**" from the University of Calcutta, I have broadened my area of research by focusing on French translations of key Indian English novels. My study evaluates the retention of postcolonial attributes in French. By exploring the addition of paratextual elements, I aim to enhance French translations, enabling Francophone readers to appreciate the cultural richness of postcolonial Indian narratives. Alongside my academic achievements, I have published books and research papers. As an Assistant Professor at the University of Kashmir, my responsibilities extend to administrative duties, curriculum development, and active participation in research endeavours.

Academic / Professional Qualification

<u>Degree</u>	<u>Institution/Board</u>	<u>Year</u>
PhD	University of Calcutta	2023
M.Phil.	Jawaharlal Nehru University, New Delhi	2008
M.A. in French Language	Jawaharlal Nehru University, New Delhi	2006
B.A. Honours in French	Jawaharlal Nehru University, New Delhi	2004
B.A. Part I in French	Chandannagore College	2002
Higher Secondary Examination	Kanailal Vidyamandir under W.B. Council of H.S Education	2000
Secondary Examination	Kanailal Vidyamandir under W.B. Board of Secondary Education	1998

- Completed a course of Methodology of teaching from J.N.U. in Master's Degree.
- Certificate course in French from *Institut De Chandernagor*, 2001.
- Qualified UGC NET in June 2012. (Roll Number 12390013)
- Orchid ID : <https://orcid.org/0009-0007-3066-160X>

Achievements:

- Won Gold medal for 1st position in French Certificate course from “Institut De Chandernagore” (under Govt. of West Bengal) in 2000.
- Copyright registered for a collection of poems in 2023 by Copyright office, Govt. of India. (Registration No. L-I 38437/2023)

Professional Experience

- Working as Assistant Professor, University of Kashmir.
- Worked as Assistant Professor, in Amity School of Foreign Languages, Amity University, Kolkata.
- French Teacher in The Newtown School, Kolkata, From 2nd November 2020 till 18th March 2022.
- Guest Lecturer in Department of French, University of Calcutta, from 2013 till 18th March 2022.
 - Teaching Pre-MA and MA students: Civilization and History of France, Linguistics, Translation Theory and Practice, Cinema of France. Literary Theory.
- French Language Teacher, The Cambridge School, Kolkata 2012 to 2020.
 - Teaching French as Foreign language to the students of IGCSE board under University of Cambridge International Examinations (CIE).
- Taught DELF A1, A2 and B1 level French in Institut de Chandernagore Higher Education Department, Government of West Bengal from 02.01.15 - 10.12.2017
- Lecturer in Institute of Management Studies, Dehradun from July 2009 to December 2010.
- Taught French Language Paper for Masters in International Business (MIB) under H.N.B. Garhwal University, Srinagar.
- Freelance Translator with languageaide.com and winsometranslators.com. Gained experience as a freelance translator in various technical fields (medical, mechanics, machinery, automotive, IT, electronics, computers, Legal Documents, Financial, marketing, arts, tourism,) since 2006.
- Project Consultant in Èxevo.
- Freelance French Language translator with Kouni Destination Management.

Additional Academic/Administrative activities and responsibilities:

- Departmental Coordinator of UGC NAAC committee at Amity University, Kolkata.
- Member of Board of Studies, Amity School of foreign Languages, Amity University, Kolkata.
- Member of Board of Postgraduate Studies for French, University of Calcutta (2014 till date);
- Question Paper Setter/Moderator at University of Calcutta since 2013 till date.
- Preparation and implementation of syllabus of French Language Certificate course in IMS, Dehradun.
- Developed and implemented a pragmatic curriculum for French Language certificate program for the students of MBA, MIB and PGDM.
- Question Paper setter/Moderator of H.N.B. Garhwal University, Srinagar, University of Burdwan, Institut De Chandennagor, Higher Education Department, Govt. of West Bengal.
- Sports Assistant coordinator for Annual Sports Fest in IMS, Dehradun.
- Appointed in 2009 as question paper setter for French Language paper of MIB by H.N.B. Garhwal University, Srinagar.

Research Experience

- Worked as a Research Fellow at University of Calcutta under the UGC UPE Project titled: The Surreal in South East Asian Women's writing in collaboration with principal investigator Professor Mohar Daschaudhury from 28.12.2017 — 28.01.2019

PUBLICATIONS

Books:

- « Questions d'identité. Les Traductions de Gitanjali de Tagore en anglais et en français » Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, December 2, 2013. ISBN-10: 6131592403 ISBN-13: 978-6131592409
- « L'Ecart Culturel Dans La Traduction Littéraire . Une réévaluation de l'écart culturel de la traduction française d'une nouvelle de Rabindranath Tagore » Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, 6 février, 2015. ISBN-10: 3841745733 ISBN-13: 978-3841745736

Book Chapter :

- *La production orale en FLE dans le contexte plurilingue en Inde : Une approche pragmatique.* Name of Book: *Empowering Global Multilingualism Through Art, Culture & Films*, Langers International, New Delhi, 2024, pp. 96- 101, ISBN 978-81-93002-69-8.
- Encourager la créativité littéraire et langagière des apprenants de FLE à l'ère de l'intelligence artificielle : Enjeux et opportunité dans le contexte plurilingue indien, Name of Book : *Global Voices Local Contexts : Fostering linguistics Understandings*, Authors Press, New Delhi, 2025, ISBN 978-93-6095-757-5

Research papers:

- Article in French - *Le pouvoir invisible de la préface des traducteurs*, in Shodh Drishti (An International Multidisciplinary Research Journal), Vol. 5, No. 1, Jan.-March, 2014, ISSN : 0976-6650
- Article in French - *La structure de la narration polysémique dans Moderato Cantabile et L'Amant de Marguerite Duras*, in International Journal of Contemporary Research Vol 1, 2015 ISSN: 2393-8358
- Article in French - *La traduction en tant qu'un engagement Politique et idéologique en Inde*, IIS University, Journal of Arts Vol. 10 (1), 102-14 (2021), ISSN 2319-5339, July 2021. UGC CARE list-I, serial no. 137, 'Multidisciplinary'. Peer reviewed and Refereed.
- Article in French - *Paratexte comme un outil pour une traduction postcoloniale. Une étude de la traduction française de The God of Small Things*. LOKOGANDHAR ISSN : 2582-2705, September 1, 2022.
- Article in French - *Traduction de la littérature indienne en France : Discours et représentation de l'altérité*, Caraivéti, page. 214 - 220, Vol. VI Issue 1, ISSN : 2456-9690, July-December 2022 UGC CARE list-I, serial no. 7, 'Multidisciplinary'. Peer reviewed and Refereed.

Conference/ Guest Lecture

- Presented a paper entitled *French Translations of Indian English Novels: A post-colonial Study*, in the International Conference on "Transcending Cultural Boundaries: Studies of foreign Languages, literature and Culture in India, Organized by Department of Foreign languages, Gauhati University in collaboration with Institute of South Asian Studies, Russian State University for Humanities, Moscow, Russia and Centre for South East Asian Studies, Gauhati University.
- Presented a paper titled *Traduction genrée.- une étude de Le Dieu des Petits Riens d'Arundhati Roy* in National seminar organized by Department of French, University of Calcutta on 17.03.2023
- Presented a paper titled *L'examen écrit dans le cours de FLE dans le cadre de l'approche actionnelle - Une nécessité ?* in the virtual conference on Emerging Trends in English and Foreign Language Teaching, 2023, organized by School of Social Sciences and Languages, VIT-Chennai on 10th March 2023.
- Presented a paper titled --- *L'intégration de l'intelligence artificielle dans le FLE* in the National Conference on Recent Trends in Teaching and Research in French and Francophone Studies VII on 21st & 22nd June 2023 at Jawaharlal Nehru University.

- Presented a paper titled -- *La production orale en FLE dans le contexte plurilingue en Inde : Une approche pragmatique* in Two day International Conference on Empowering Global Multilingualism through Art, Culture and Film, organized by Amity School of Foreign Languages, Amity University, Kolkata from 12th October to 13th October, 2023.
- Presented a paper titled -- *Beyond the periphery: The Crucial Role of Paratranslation in the French translation of Kiran Desai's The Inheritance of Loss* in the International Young Researcher's Conference (IYRC) 2024 on Recent Trends in Research: Indian and Foreign Languages organised by the School of Language, Literature and Culture Studies (SLL& CS) and Special Centre for Tamil Studies, JNU under the aegis of ICSSR held on 29th of February to 1st of March, 2024 at JNU, New Delhi.
- Presented a paper titled -- *Un Bourbon à la cour d'Akbar : Stratégies de l'intégration et influence du syncrétisme moghol*, in the International Seminar 2024 on Diplomatie culturelle : les relations franco-indiennes à travers la langue, la littérature et la culture' organised by the Department of French, Chandernagore College, Chandernagore, Hooghly, West Bengal, India held from 11th of May to 12th of May, 2024 at Chandernagore College.
- Invited to deliver a guest lecture at Department of Political Science, School of Liberal Arts and Culture Studies, Adamas University on 20th April 2023 as the eminent speaker on the topic of the "Importance of learning French in the context of Liberal Arts".
- Invited to deliver Guest lecture at Sister Nivedita University, The School of International Languages, on "Effectiveness of the use of English / Vernacular in teaching Foreign Languages" on 5th April 2024.

Faculty Development Programme

- « Comment utiliser l'image en classe » at University of Calcutta on 29th August 2014 organised by Institut français, Inde.
- « Enseigner la langue française à l'aide des textes littéraires : La pédagogie des grands groupes. » at Alliance française du Bengale, 23rd May 2014 organised by Institut français, Inde and Alliance française du Bengale.
- « La poésie pour les niveaux débutant et intermédiaire et activités en groupe à partir de textes littéraires » at University of Calcutta on 6th April 2016 organised by Institut français, Inde.
- « Phonétique et Orthographe en classe de FLE » at Chandernagore College on 26th August 2016 organised by Institut français, Inde.
- « Outils pour déclencher la parole et grammaire pour les niveaux débutants » at Alliance française du Bengale, 2nd November 2016 organised by Institut français, Inde and Alliance française du Bengale.

- « Des solutions dans les classes de français en Inde » at The Future Foundation School on 10 and 11th February 2017 organised by Institut français, Inde, The Future Foundation School and Ambassade De France en Inde. « Travailler l'écrit par le jeu (OULIPO) and Travailler l'oral par le jeu » at Université of Calcutta on 23rd February 2018 organised by Institut français, Inde.
- « L'exploitation didactique de la nouvelle indienne traduite en français dans l'enseignement » Webinar organised by Banaras Hindu University And Association of Indian Teachers Of French, 21st August 2020.
- « Enseigner et apprendre le français avec entre jeunes : une perspective » Webinar organised by Jawa harlal Nehru University, India, 7th August 2020. « Competency based Education- Module 1,2,3,4 by Digital Infrastructure for School Education under NCERT, 19th March 2021. «Formation Pédagogique 2022” Organized by Langers International and Education and Beyond in collaboration with University of Calcutta on 17th December 2022.
- Participated in Intellectual Property Awareness/Training program under National Intellectual Property Awareness Mission on November 28, 2023 organized by Ministry of Commerce and Industry Department for Promotion of Industry and Internal Trade Office of the Controller General of Patents, Designs and Trade Marks.

Member of Societies:

- Life-long member of IATF (Indian Association of Teachers of French).
- Life-long member of AITF (Association Indian of Teachers of French).

RUPAM DATTA